

**LITERATURA BRASILEIRA DE EXPRESSÃO ALEMÃ**

(Coordenação geral: Celeste Ribeiro de Sousa)

**HILDA SIRI**

**1918-2007**

(Celeste Ribeiro de Sousa)

**2008**

**Die Zeit**

Ich komme, vergehe, ich bin die Zeit,  
ohn' Anfang, ohn' Ende, noch Ziel.  
Auf meinen Schwingen fluechten das Leid,  
das Glueck, das eitle, irdische Spiel.

Geschaeftig eil' ich von Sekunden  
zu Minuten, die nicht stille stehn.  
Aus des Alltags wechselvollen Stunden  
werden Jahre, kommen und vergehn.

Keiner haelt Schlaege des Schicksals auf  
und niemand hemmt den Gang der Zeit.  
In meinem ruhig, stetig, stillen Lauf  
reih' ich Jahrhunderte zur Ewigkeit.

Wirke! Unwiederbringlich ist der Augenblick  
und kurz bemessen ist des Lebens Frist.  
In deinem Streben liegt des Lebens Glueck  
nuetze die Stunde, die im Werden ist!

Olavo Bilac

(Uebertragung von Hilda Siri)

**Fonte:**

Siri, Hilda. Die Zeit. In: *Die Serra-Post*, Ijuí, 29.12.1951, p. 3.

## **O tempo**

Sou o Tempo que passa, que passa,  
Sem princípio, sem fim, sem medida!  
Vou levando a Ventura e a Desgraça,  
Vou levando as vaidades da Vida!

A correr, de segundo em segundo,  
Vou formando os minutos que correm...  
Formo as horas que passam no mundo,  
Formo os anos que nascem e morrem.

Ninguém pode evitar os meus danos...  
Vou correndo sereno e constante:  
Desse modo, de cem em cem anos,  
Formo um século, e passo adiante.

Trabalhai, porque a vida é pequena,  
E não há para o Tempo demoras!  
Não gasteis os minutos sem pena!  
Não façais pouco caso das horas!

Olavo Bilac